

Заглавие документа: Криворот В.В. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СТРУКТУРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ / В.В. Криворот // The Second International Conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics. Proceedings of the Conference (June 23, 2014) – Vienna, OR: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, 2014. – 276 с. – С. 247-249.

Авторы: Криворот, Виктория Владимировна

Тема: Теория языка

Дата публикации: 2014

Издатель: Vienna, OR: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education

Аннотация: В предложенной статье рассматриваются наименования транспортных средств в английском языке, образованные с помощью латинских и греческих элементов, а также латинские и греческие наименования, заимствованные через посредство, как правило, французского языка. В статье приводятся некоторые наименования транспортных средств, заимствованные из французского языка и имеющие первоисточник в латинском или греческом языке. При заимствовании латинских слов нередко их форму изменяли по аналогии с более знакомой французской формой.

ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СТРУКТУРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В английском языке наименования образуются с помощью общеязыковых способов номинации: морфемной деривации, семантической деривации, образования несвободных сочетаний и заимствований.

Если говорить об иноязычных влияниях, то необходимо отметить, что с древних времен латинский язык играл значительную роль в формировании английского языка, чему способствовало, например, принятие англо-саксами христианства. В эпоху гуманизма латинизмы активно использовались в языке научных трудов, а также проникали в словарный состав разговорного языка. Нормандское завоевание привело к господству французского языка среди образованных слоев населения и господствующих классов, что подготовило в свою очередь почву для нового влияния латыни.

Третий слой латинских заимствований приходится на XV-XVI вв. и связан с эпохой Возрождения.

Многие латинские заимствования претерпели в английском языке семантические изменения. Иногда довольно сложно отличить французские заимствования от латинских ученых слов, так как по своей форме эти ученые слова совпадают со старофранцузскими учеными словами. При заимствовании латинских слов нередко их форму изменяли по аналогии с более знакомой французской формой. Также известно, что впоследствии, некоторые старые французские заимствования заменялись латинскими.

В английском аффиксальном словообразовании нередко используются латинские приставки и суффиксы. Так, например, при образовании наименований транспортных средств используются следующие префиксы: **trans-** ‘через-, транс-’ (*transbus* ‘автобус с удобствами’); **hydro-** ‘водный’ (*hydroplane* ‘глиссер с воздушным винтом’, *hydrofoil* ‘теплоход на подводных крыльях’); **aero-** ‘авиа-, аэро-’ (*aeroplane* ‘аэроплан’, *aerostat* ‘аэростат’, *aerobus* ‘аэробус’); **bi-** ‘двойной’ (*bicycle* ‘велосипед’, *biplane* ‘биплан’); **mono-** ‘один, одиночный’ (*monoplane* ‘моноплан’, *monorail* ‘монорельс’); **tri-** ‘три, тройной’ (*trireme* ‘трирема’, *tricycle* ‘трёхколёсный велосипед или мотоцикл’, *trimaran* ‘тримаран, трёхкорпусное судно’); **mini-** ‘уменьшенный; мини-’ (*minibus* ‘микроавтобус’, *minicab* ‘микротакси’, *minivan* ‘мини-вэн’, *minitank* ‘мобильный лёгкий танк’); **sub-** ‘под-’ (*subcompact* ‘малогабаритный двухдверный автомобиль’, *submarine* ‘подводная лодка’); **super-** ‘сверх-, супер-’ (*supertanker* ‘супертанкер’, *super-dreadnought* ‘сверхдредноут’, *superfortress* ‘летающая крепость’, *superjet* ‘сверхзвуковой реактивный самолет’) и др.

Наряду с латинскими заимствованиями в английский язык входили также греческие заимствования. Так, например, в древнеанглийский и среднеанглийский период греческие слова заимствовались через латинский церковный язык, что объясняет тот факт, что многие из них имеют латинизированную форму. При этом необходимо отметить, что греческий язык, также как и латинский, стал источником многих интернациональных слов и научных терминов. Под интернациональными словами мы подразумеваем слова, заимствованные из одного источника, имеющие графическое и звуковое сходство, а также совпадающие до некоторой степени по смыслу.

Очевидно, что многие латинские и греческие корни и морфемы пришли в английский язык через посредство французского языка. Среди наименований транспортных средств, заимствованных из французского языка и имеющих первоисточник в латинском или греческом языке, можно отметить, например, следующие: англ. **ambulance** ‘специальный автомобиль для доставки больных и раненых в больницу’ заимствовано из французского *ambulance* (1796 г.), которое изначально входило в словосочетание *hôpital ambulant* (1762 г.) ‘передвигающийся госпиталь’, первоисточником которого является латинское *ambulāns* (gen. –*antis*) ← *ambulāre* ‘прогуливаться’; англ. **aeroplane** UK (US **airplane**) ‘транспортное средство, предназначенное для

воздушных перелетов, с крыльями и одним или несколькими двигателями' пришло из французского *aéroplane*, образованного от латинского *āēr* 'воздух' и французского глагола *planer* 'парить, взлетать' (от латинского *plānus* 'плоскость, плоская поверхность; равнина'; английское *the ark* (также *Noah's ark*) (в Библии) 'Ноев ковчег; большой деревянный корабль, построенный Ноем для спасения своей семьи, которому в старо-английском соответствовало *arc, earc* 'Ноев ковчег; ящик', заимствовано из латинского *arca* 'ящик, сундук'; английское *automobile* 'автомобиль' заимствовано из французского *automobile* (*прил. и суц.*) букв. 'двигающийся самостоятельно', является сложным производным от греческого *αὐτός* 'сам' и лат. *mōbilis* 'двигающийся'; английское *barge* 'длинная лодка с плоским дном, используемая для перевозки тяжелых грузов по рекам и каналам' является заимствованием из старо-французского *barge* ← ст.-прованс. *Barca*, которое в свою очередь заимствовано из лат. *bārca* 'небольшая лодка; барка' ← **bārica* ← греч. *βάρης*; английское *bicycle* 'двухколесное транспортное средство; велосипед' заимствовано из французского *bicycle* 'двухколесный', образованного с помощью латинского префикса *bi-* и греческого слова *κύκλος* 'колесо'; английское *car* 'дорожное четырехколесное транспортное средство с двигателем и сидениями для небольшого количества людей'; '2. часть поезда, используемая для специальных целей; вагон' (*a restaurant/sleeping car*), которому в средне-английском соответствовало *carre*, заимствованное из старо-северо-французского *carre*, первоисточником которого является латинское *carra*; английское *carriage* 'четырёхколесное транспортное средство, запряженное лошадью' заимствовано из старо-северо-французского *carriage* 'то, что несут', образованного от *carier* 'нести', источником которого является латинское *carricāre* ← лат. *carrus* 'повозка; телега'; английское *coracle* 'небольшая круглая лодка, состоящая из деревянной рамы, обтянутой кожей животного' (уэльск. *corwgl, cwrwgl* 'коракл; рыбацья лодка' (уменьшит. от *corwg, cwrwg* 'что-то круглое, каркас, лодка', имеет индо-европейскую основу **(s)qer-* 'резать, отделять' ← греч. *κείρειν* 'разрезать'. Английское *funicular (railway)* 'железная дорога особого типа для подъема и спуска со склонов, вагоны которой двигаются за счет канатной тяги', образовано путем субстантивации прилагательного *funicular* 'канатный' (*funicular (railway)*), первоисточником которого является латинское *fūniculus* 'небольшая веревка'; английское *galley* ' (в прошлом) длинное низкое парусное судно, на котором гребцами были пленники или рабы; галера', которому соответствовало в средне-английском *galei, galeie*, заимствовано из старо-французского *galie*, которое было в свою очередь заимствовано из средне-латинского *galea* ← визант. греч. *γαλέα*; английское *helicopter* 'тип летательного аппарата с вертикальными взлетом и посадкой, без крыльев с одним или несколькими винтами, которые очень быстро вращаются, что позволяет ему зависать в воздухе; вертолет' заимствовано из франц. *hélicoptère*, образованного из греческого *ἑλῖξ*, gen. *ἑλίκος* 'виток, спираль' и *πτερόν* 'крыло' и т.д.

Таким образом, среди наименований транспортных средств в английском языке встречаются наименования, образованными с помощью латинских и греческих элементов, а также латинские и греческие наименования, заимствованные через посредство, как правило, французского языка.